

CHINATOWN NEWSLETTER

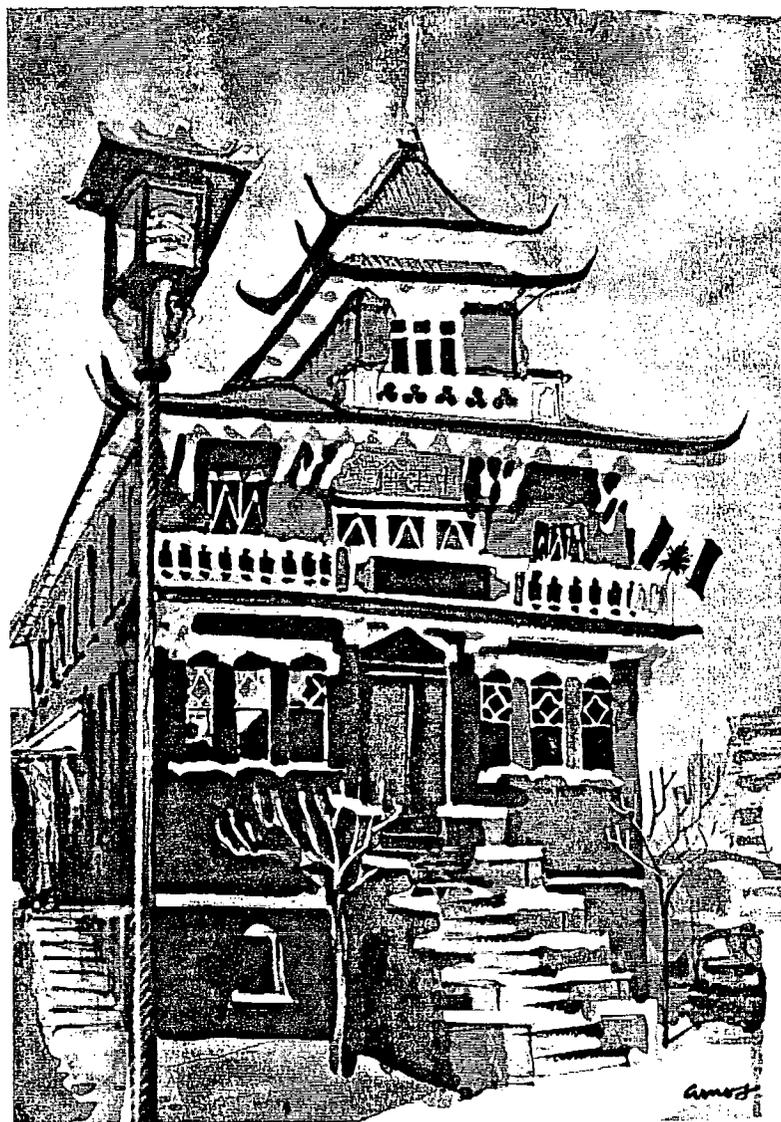
一九九三年十二月
華埠通訊

第一卷 第五期

出版者：中華會館
636 Fisgard Street

Victoria, B. C. V8W 1R6

非賣品



域多利中華會館同人敬賀

恭賀
聖誕
年禧

一，前言

一九七三年二月十九日下午二時域埠中華會館禮堂上舉行了一個簡單而隆重的交接禮，中華會館主席劉述堯把會館的歷史文獻六十多份交與域多利大學圖書館負責人收存。寄放于大學圖書館內為期二十年以利於研究華僑史之學者問津。當時筆者亦在場，見到交接及簽署文件儀式。

想不到悠悠二十年，一轉眼就過去了。古人說：光陰如白駒過隙，百年歲月，彈指之頃。當年主席劉述堯君亦已作古，實在令人無限感慨。我不知道當年接收文獻的大學圖書館負責人，現在是否仍在職，我們也不需深究。現在我們當務之急是文獻存放期限已滿，應否續期，抑或攜回自行保管，要留待會館舉行會議，然後決定如何進行。

二，文獻編纂經過

筆者寫這篇記敘文的目的是在報道本埠中華會館歷史文獻的內容及其編纂經過。考當年李東海先生編著加拿大華僑史時（該書在一九七六年出版），以域多利中華會館八十多年來所珍藏的文獻及卑詩省府資料室所保存的史料為主。此等文獻是第一手資料。倘無此等文獻，恐怕難以成書。域多利大學教授黎全恩博士，因研究域多利華埠城市經濟之變遷及其發展，前來會館參閱文件，發覺會館歷年之文件蕪雜凌亂，全無系統，有意分類整理，以便後來之研究華僑史者參考。當年黎博士用了兩年時間整理完成域埠中華會館歷史文獻目錄，在出版之前囑筆者寫一篇序文以誌其事之始末。筆者當年任會館書記，於是欣然作序。現在我將當年所寫的序文錄後：

三，作序

《域埠中華會館歷史文獻目錄序》

余友黎全恩博士整理域多利華埠中華會館文獻，目錄付梓有日，索序于余。同時中華會館亦將於最近期內寄存會館歷史文獻于域多利大學。余不敏，忝主會館書記，倘不為文報道，實無以慰僑胞之屬望。兩年前，黎君因研究域多利華埠城市之變遷及其發展，擬制一文，就正有道。爰先後征得上屆會館主席林樹森先生，現任主席劉述堯先生及會館兩屆職、委員之同意，前來會館參閱歷史文件，發覺會館歷年文件蕪雜凌亂，倘不加以分類整理，則後人欲研究華僑史實，先賢業績，無從入手。前任華僑學校校長李東海先生，多年前曾蒐集會館文件，一九五九年中華會館成立七十五周年慶典，舉行文物展覽會，選出若干會館文獻展覽，十分成功。此外，尚未見有人作分類編纂工作。黎君獲域多利大學社會科學研究中心之贊助，重新加以分類整理，並得李東海先生及黎夫人張文玉女士之協助，越二年，整理既成，送諸會館，以會館之專人管理文件，恐年湮日久，文件散佚，因建議寄存會館歷史文獻於域多利大學。不特文獻無散佚之虞，且可供學術研究。會館數次會議曾討論此事，最後通過寄存會館歷史文獻於域多利大學議案。一九七三年二月十九日，會館與該大學簽署寄存文獻為期二十年之合同。逾期續約或由會館取回文件自行保管。寄存期內，會館如開文物展覽，可取回應用。會館保持版權所有，任何人不得借閱外出。倘需參閱或影印，須經會館之許可。各項歷史文獻，絕無政治背景，僅屬史料參考。

上述大事因緣如此，余惟域埠中華會館自一八八四年成立至今垂八十九年，積存文件甚夥。在昔會館統理全僑福利事務，或充中加交涉，樽俎折衷，或捐助國內旱災饑饉。先僑功業，盡見於各項文獻中，倘不加以整理編纂，恐日後文件散佚，則先僑業績將湮沒無聞。是則黎君編纂工作，不特意義重大，且屬無量功德，故樂為之序。

陳熾序於華僑公立學校
一九七三年二月廿二日



四，文獻內容（黎全恩博士編製）

1) 會館成立史料

- 1·1 1884年 埠華商呈請舊金山總領事，請設立會館。
- 1·2 1884年 舊金山總領事回函。
- 1·3 1884年 域多利各埠為設中華會館勸捐啓事原文。
- 1·4 1884年 域埠中華會館成立之職員表。
- 1·5 域多利中華會館章程。
- 1·6 1884年 域多利僑商與工人簽名贊同中華會館組織章程。
- 1·7 1884年 域中華會館籌備成立呈報舊金山總領事，請轉呈駐英倫敦欽差大臣立案原文。
- 1·8 1884年 中華會館向 B.C. 省政府立案原稿。

2) 抗例史料

2·1 入境苛例

- 2·1·1 1886年 舊金山總領事指示抗例辦法。
- 2·1·2 1886年 中華會館呈請駐英欽差大臣請駁除苛例原稿。
- 2·1·3 1894年 駐英國欽差大臣薛福成照會英國外部尚書，請改善加拿大對華人入口事公文。
- 2·1·4 駐英國公使參贊覆信域中華會館申遞辦理抗例經過。
- 2·1·5 1897年 上駐英使臣請交涉移民例書。
- 2·1·6 1899年 上書駐英使臣請交涉移民。
- 2·1·7 1899年 中華會館為禁止華人入坑挖煤呈請北京外務部請交涉原文。
- 2·1·8 1899年 駐英欽差大臣為域多利二埠、溫哥華三埠中華會館呈請交涉移民例之批論。
- 2·1·9 1899年 上書北京請交涉移民例原稿。
- 2·1·10 1900年 中華會館上書駐英使臣請交涉移民例原文。

2·2 黃白分校

- 2·2·1 1907年 域多利學務部不准華童入西校讀書，中華會館請律師交涉記錄。
- 2·2·2 1922年 為黃白分校事，域學務部覆信中華會館。
- 2·2·3 1922年 域學務部為實施黃白分校政策，通令中華會館。
- 2·2·4 1922年 B.C. 學務部實施黃白分校情形。
- 2·2·5 1922年 為黃白分校事，溫高華僑胞匯款域埠。
- 2·2·6 1922年 域學務部覆書中華會館、同源會、中華商會。
- 2·2·7 1922年 駐加京總領事來信。

2·3 女傭案

- 2·3·1 1923年 中華會館請律師辦理女傭案及律師覆信。
- 2·3·2 1923年 為女傭案事，中華會館召開會議通告。
- 2·3·3 1923年 駐溫哥華中國領事為女傭案電域多利總督及領事之覆函。
- 2·3·4 1923年 為女傭案外埠華人向域多利中華會館申遞苦況。

3) 會館調解糾紛史料

- 3·1 1886年 中華會館調解華人爭案記錄。





- 3 · 2 1886 年 中華會館調處葉祥麟將婢女買與陳禎記錄。
- 3 · 3 1886 年 中華會館調處西雅圖陳宜禧與域多利陳東儒錢銀糾葛事。
- 3 · 4 1893 年 中華會館調解華人李洪與何五兩人之糾紛記錄。
- 3 · 5 1893 年 中華會館調解華人賣婢女之糾紛記錄。
- 3 · 6 1893 年 中華會館調處華人宋海與黃日數目糾葛記錄。
- 3 · 7 1894 年 駐舊金山總領事為逮捕魚濕工頭釗定等席捲糧銀私逃，知會域會館公函。
- 3 · 8 1895 年 華人曹才與西人因買賣之糾葛請求中華會館排解之投訴書。
- 3 · 9 1900 年 老市峇埠華人馬連無辜被西人槍殺來函請會館雪冤。
- 3 · 10 1900 年 華人馬連在老市峇被西人槍殺，中華會館及馬家懸紅緝兇。
- 3 · 11 1900 年 老市峇埠華人馬連無辜被西人槍殺來函請會館雪冤。

4) 華人經濟史料

- 4 · 1 1884 年 域多利華商名單。
- 4 · 2 1884 年 英差調查加拿大華人經濟狀況函。
- 4 · 3 1884 年 中華會館成報英國折調查綠家華人人人口及職業記錄。
- 4 · 4 1900 年 溫哥華工商經濟狀況。
- 4 · 5 1922 年 域多利華人人人口及職業調查表。

5) 捐助史料

- 5 · 1 1884 年 中法戰爭，域多利華人捐戰費。廣州愛育堂來函請將捐款姓名呈報清政府授予功名。
- 5 · 2 1884 年 中法戰爭，會館向各接華人捐款凡過。
- 5 · 3 1885 年 域埠中華會館捐款為戈登將軍在倫敦建紀念碑，英國駐舊金山總領事來函致謝。
- 5 · 4 1895 年 域中華會館捐助香港東華醫院。
- 5 · 5 1895 年 廣州疫症流行，死人遍野，明善堂來函請捐款。
- 5 · 6 1895 年 廣東下四府災荒，香港東華醫院來函請捐款。
- 5 · 7 1895 年 廣州愛育堂來函謂已收到域華人捐助奉天、直隸、河南各省荒災捐款。
- 5 · 8 1895 年 甘肅、廣西、湖南、廣東高州等地旱災，廣州愛育堂來函請捐款。
- 5 · 9 1896 年 域中華會館捐助廣西賑款。

轉下頁

WELCOME
CHINESE PENTECOSTAL CHURCH

域多利華人神召會

2215 Dowler Place (牛奶公司對面)

主任牧師：黃錫壯 牧師

電話：Res.: 383-3878; Church: 386-1523

助理牧師：陳國威 牧師

主日聚會：上午主日學 9:30；主日崇拜 11:00；晚堂下午 7:30

耶穌基督降世，為要拯救罪人

歡迎參加

Eng, Rozon,
Floor & Clarke

FOURTH FLOOR
915 FORT STREET
VICTORIA, B.C. V8V 3K3

CHARTERED ACCOUNTANTS

PHONE : (604) 382-5121

FAX : (604) 382-5033

MOBILE : (604) 727-8586

WILLIAM S.F. ENG, C.A.
PARTNER

特許會計師 吳錫勳

- 接上頁
- 5 · 10 1896 年 香港東華醫院來函請捐助廣東廣西旱災。
 - 5 · 11 1897 年 華人由宛尼辟埠乘車赴滿地可因火車相撞死傷甚眾，來函請中華會館救濟。
 - 5 · 12 1897 年 古巴中華總會館來函致謝捐款。

6) 中華醫院成立史料

- 6 · 1 1888 年 中華醫院施醫及改訂章程詳情。
- 6 · 2 1907 年 溫哥華中華會館為籌設醫院來函域中華會館請示辦法。
- 6 · 3 1922 年 補碌華人籌設醫院來函請示辦法。

7) 附錄

- (1.) 域埠華僑議駁抽稅新例及設立中華會館捐款文件。
- (2.) 僑胞歷年捐款中華會館及中華醫院文件。
- (3.) 國民捐文件。
- (4.) 救國公債文件。

8) 跋

全思能有機緣參閱域埠中華會館文獻，分類整理，並出版目錄，實得力於上屆會館主席林樹森先生、現任主席劉述堯先生暨兩屆會館職、委員之合作，域多利大學社會科學研究中心之資助以及李東海先生、黎張文玉女士及陳熾先生等之協助，得以順利完成，謹向上述諸位鳴謝。

又會館文獻年湮代遠，卷帙浩繁，掛一漏萬，在所難免，大雅君子，進而教之，幸甚！

黎全思識於域多利大學
一九七三年二月廿四日

五，結語

綜觀上述之文獻內容，可謂十分豐富，先僑之鬥爭歷史與開拓業績，盡見於此。閱抗例史料亦可以見到加國政府對待我華人之不平等事例；閱黃白分校條，可知華僑公立學校成立之原因。總之，這本文獻目錄，亦可以說是一本華僑奮鬥史，當一九八五年，本埠中華會館舉行三慶大典是筆者有詩祝賀，茲錄下其中一首以結束本文：

會館開基域埠先，追思德業念前賢，
期頤初度稱觴日，華路山林記昔年。



拉 O.K. 慈善大賽
參賽歌手

維市卡拉 O.K. 慈善大賽 夫妻檔分別奪得冠亞軍

維多利亞華埠女獅子會在十一月十三日星期六晚上假座金城酒家舉行「卡拉 O.K. 慈善大賽」，結果冠軍和亞軍由羅伯強、馮寶玲夫婦分別奪的，成為城中一時佳話。

據大會主席馮麗美女士稱，是次盛會是華埠女獅子會自一九九一年二月成立以來第一次舉辦的大型慈善活動。目的是籌款幫助重修唐人街同濟門牌樓。這次舉辦「卡拉 O.K. 慈善大賽」是女獅子會的一個嘗試，希望以後每年都可以舉辦一個類似的慈善籌款活動，為維市市民盡一點綿力。

是晚參加比賽的歌手有八男七女共十五人，大部分都是年青人，年紀最輕的只有十五歲。大會的評判有五位，首席評判是台北駐溫哥華經濟文化辦事處祕書黎拔佳。其他評判有李碧兒、曾詠賢、李意嫻和吳紫雲。大會為了公平起見，更請了二位會計師陳稿頓和 Don Kollé 來監票和核數。另大會為了使現場觀眾更加投入，設有現場觀眾投票選出最受歡迎男女歌手。

大會於下午六時開始，由應屆會長周翠琪及大會主席馮麗美分別以中英文致開幕辭及介紹各工作人員，並多謝各僑胞的熱烈支持，使門票於十月中旬一推出便賣請光。致辭完畢以後，晚宴開始，酒菜十分豐富。

宴會後比賽，由周翠琪、黃瑞筠任比賽司儀。各參賽歌手出盡渾身解數，落力演唱，各評判則忙於評分。據各評判於賽後稱，各參賽者的水準都很高，使評分十分困難。維多利亞這個小城居然蘊藏有這麼多夠水準的歌者，實在令人出乎意料之外。比賽甫完畢，監票的二位會計師立即拿出計算機記分，實行分秒必爭。十分有專業水準。

緊接着的節目是現場觀眾捐款點唱，由王德琴、魏志紅主持。現場觀眾點唱踴躍，各卡拉 O.K. 愛好者大顯身手，氣氛十分熱鬧。評判中的黎拔佳、李意嫻和李碧兒也各上臺高歌一曲，以作示範，令人聽出耳油。

跟着的另一個節目是助興抽獎，由梁碧心和 Sarah Scott 主持，獎品豐富，一共五十份，都是由本地各商戶或私人贊助的。

晚上十一時，緊張的時刻來臨，由周翠琪、黃瑞筠宣布比賽結果。冠軍是第九號的羅伯強，他以一首〈Elaine〉奪得第一名。亞軍是第八號的馮寶玲，參賽歌曲〈情人知己〉。季軍是第五號的劉啓德，參賽歌曲是〈藍雨〉。最受歡迎男歌手是劉啓德，最受歡迎女歌手是馮寶玲。馮寶玲是羅伯強的大太，她獲得雙份榮譽，既是亞軍，也是最受歡迎女歌手，與羅伯強夫妻合作，奪得全場三個大獎。

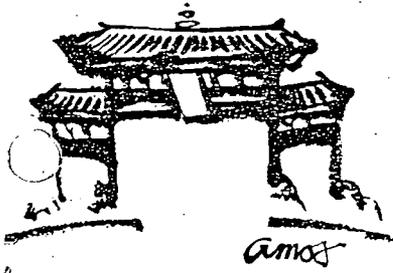
頒獎完畢以後，由羅伯強再演唱得獎歌曲〈Elaine〉，最後由黎拔佳帶領全體參賽者及工作人員合唱〈明天會更好〉，大會在一片掌聲之中完滿結束。



季軍劉啓德

冠軍羅伯強 →





* 本埠華人參政始於現任域多利市政府劉志強議員，今年十一月二十日市政府改選，除劉志強君繼續競選外，尚有魏志紅及張杏芳兩位參與競選。魏小姐競選本市教育局第六十一號區域學務委員；張小姐則競選山尼治區域市議員。選舉結果：劉志強君再度獲選域多利市議員，張杏芳小姐則成功地獲選山尼治市議員，魏志紅小姐獲選學務委員。今後大域多利區增加華裔人士參政，真是可喜可賀。

* 由華埠女獅子會主辦之卡拉 OK 慈善大賽經于十一月十九日假金城酒家順利舉行。是次大賽，門券很早已售罄，故此當晚全場滿座。參賽者均悉力以赴。是晚由羅伯強奪得冠軍，其夫人馮寶玲獲亞軍，劉啓德獲季軍。是晚收入除減去費用外，餘下大約六千元進益將全部捐去修理華埠牌樓云。詳情請參閱另文報道。

* 本埠中華耆英康樂中心定于十二月十八日星期六上午十一時半在廣東酒樓舉行聖誕節午餐。會員參加免費，親友則收席金十元云。

* 本埠譚公廟最近進行裝修並粉飾一新，現在已經竣工。今後進香者精神當為之一振云。

* 中華婦女會於十二月四日晚上在中華會館舉行聖誕舞會，門券每位五元。是晚各界人士紛至沓來，絡繹不絕，現場十分熱鬧云。

* 本埠中華商會定于十二月十五號下午六時假座蘭香閣舉行常務會議，兼慶祝聖誕餐會。下午六時半有雞尾酒招待，七時晚餐。當晚娛樂節目有卡拉 OK 助慶。歡迎會員攜友參加。可往利同昌林兆昌處報名。

記新任稅務部長大衛·安德森

——吳紫雲

曾在本市華僑學校就讀，是僑校第一個白人學生的大衛·安德森，在十月份的全國選舉中獲勝，且被新任總理克里純任命為稅務部長，成為卑詩省唯一的內閣議員。由於安德森在競選期間曾到他的母校——華僑學校訪問，本刊也曾刊登他的競選消息，所以上星期筆者到安德森本市的辦事處訪問他，以瞭解他當選後的工作情形。

安德森自從到國會上任後，每星期在渥太華工作四天，每天早上八時許出門上班，至深夜十一時才返回住處。星期五他多數到溫哥華辦公，星期六、日才回本市與家人團聚。在本市除了會見各界人士或記者外，他儘量抽出時間與家人在一起。例如參加二個孩子的小提琴演奏會或芭蕾舞表演，甚至出席家長會會議。

安德森說目前自由黨政府首先要做的事就是節省開支，減去一切不必要的浪費支出。身為稅務部長，他最迫切要應付的是逃稅的問題。這就是所謂「地下經濟」。有些商人利用現款交易，而不將買賣呈報。這樣做不只令政府損失應得的稅收，也令同行商人難以競爭。大衛·安德森表示，「地下經濟」主要來自首飾珠寶生意、房屋裝修、舊車買賣、餐館等行業。他要厲行實施阻止此類逃稅漏洞。

安德森表示，克里純政府希望在二年內廢除 G.S.T.，而以另一種新稅代替。他說這是一項艱巨的工作，要成立一個特別委員會去做這件事，要聆聽各方面的意見和提議，經過多層的程序才能達到，所以大約需時二年。

安德森是本市划船會的主席，他一向喜愛划船，但現在時間已不許可了。他目前工餘唯一的娛樂，就是與朋友一起進餐，以鬆馳精神。



僑校第一個白人學生
大衛·安德森



筆者訪問安德森



大衛·安德森訪問華僑學校

全加中華總會館一九九三年大會

黎全恩報告

主席委派敝人代表域多利中華會館，出席本年度之總會館年會，茲報告如下：

年會于1993年11月19至21日，在溫哥華召開，出席代表約六十人，會議過程中，多用國語，輔以粵語。

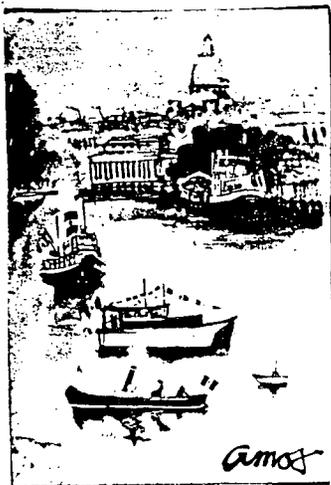
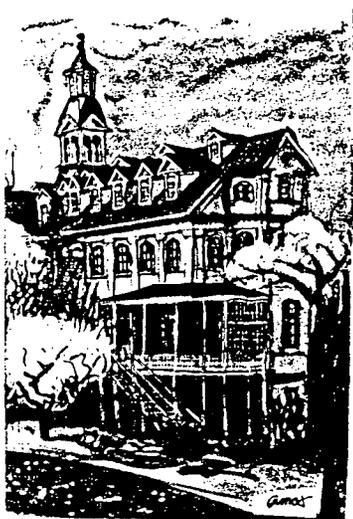
第一天：各地代表，先後抵達總會館會所。當天，舉行「預備會議」。先由會館祕書譚宗柱介紹各地代表，繼選五位為「大會主席團」（馬潤庠、鄭偉志、李紹麟、許錦浩、耿慶武），主持第二天之大會。再選三名為「大會提案審查委員」，及三名為「大會宣言起草委員」。

第二天：大會舉行開幕典禮。嘉賓四位：Professor Ted McWhinney 溫哥華國會議員；Don Bellamy 溫哥華市議員；台北文化經濟辦事處處長代表廖烈明；僑務委員會代表黎拔佳。嘉賓講話後，開始由各地中華會館代表，報告當地會館過去一年來之活動。

- (1) 安省中華總會館，由耿慶武報告。
- (2) 卡技利沒有中華會館，由國民黨卡技利分部龔國瑞報告當地僑情。
- (3) 沙省雷城地區中華會所，由鄭煜□報告。
- (4) 域多利中華會館，由黎全恩報告。
- (5) 滿地可中華會館，由汪全渠報告。
- (6) 溫尼辟中華會館，由張錦明報告。
- (7) 坎問頓中華會館，由鄭偉志報告。
- (8) 溫哥華全加中華總會館，由譚宗柱報告。

報告完畢後，開始討論提案：

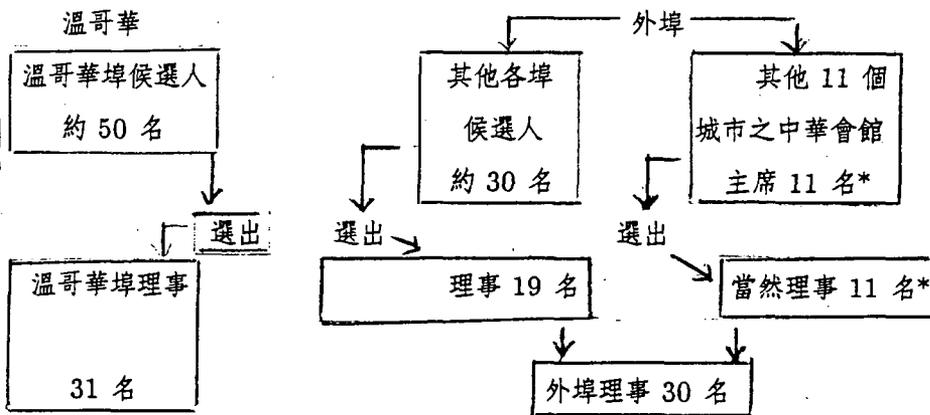
- (一) 通過提案一「大會電傳僑委會，轉臺灣國民政府，在今年年地之縣市長選舉，確保公正、廉明、守法重紀」。
- (二) 提案二「籌組全加僑團首長回國致敬團，支持政府，擁護國策」（機票及膳宿，一切自費），大會選出五人小組（許錦浩、汪全渠、耿慶武、李紹麟、關啓宗），進行負責辦理。
- (三) 大會，通過由中華總會館，酌情辦理「籌全加僑團首長之亞洲訪問團，以資加深對亞洲華僑之工商文化之認識」
- (四) 第四項提案：「呼籲中共當局，順應潮流，放棄共產制度，恢復私有財產」，該案交由「宣言起草小組」辦理。
- (五) 第五項提案「理事及代表之比例，應調整」，因此案涉及修改「中華總會館」之會章，議決由今年新選之常務理事研究辦理。
- (六) 第六項提案「希望今後召開年會，改由外埠會館負責召開」，不用一定在溫哥華召開。大會通過此提案，交由「理事會」參酌辦理。
- (七) 「促進中華民國在臺灣地區法治」之提案，交由「宣言起草委員會」辦理。
- (八) 大會通過聘歷任理事長，為「永久榮譽會長」，是案交由總會館「研討會章」辦理。
- (九) 第九提案：「總會館應修改條例，因為有些會員，有繳年費之責任，但無享受任何權力」議決此案不能在年會討論，應交由總會館處理。



- (十) 議決今年新選之「常務理事會」，進行籌組「1994 年全美洲中華會館、中華公所、華僑救國總會」在溫哥華舉行之聯誼年會。
- (十一) 是項提案「財政帳目，應選二人，義務審核」。此案交由常務理事會決定。
- (十二) 大會通過，請總會館，專函通知中華民國政府有關單位，「請中華民國，歸還僑胞在抗日戰爭時期，購買之救國公債」。結果如何，下次年會時提出報告。
- (十三) 選舉第十屆理事問題，主席宣布出席代表，每人有權推薦一位理事候選人。

第三天：選舉第十屆理事（1994 - 1996）

根據全加中華總會館第九屆（1991 - 1993）之選舉方法，理事會共 61 名（溫哥華佔 31 名，外埠佔 30 名），溫哥華埠之外，共有 11 個中華會館，其主席為當然理事*。



全加中華總會館理事會 61 名

全加中華總會館常務理事 21 名
(全部由溫哥華 31 名理事選出)

正理事長：—— 1 名
副理事長：—— 4 名
主任秘書：—— 1 名

*溫哥華中華會館主席，並沒有包括於「11 個理事」內。

全加華人聯會太平洋區執行委員會 臨時會議 1993 年 11 月 20 日中午

平原區共同主席余宏榮，臨時召開非正式之會議，出席者有李松、馬清石、李仁、余嶽興、黎全恩，議程項目：

- (1) 請求余嶽興負責籌備 1994 年之全國執行委員會會議，在溫尼辟舉行，日期在五、六月之間。
- (2) 李松發信給林樹森，提名填補「太平洋區全國理事」之空缺。
- (3) 溫哥華象棋總會，將於明年舉行全加象棋比賽，邀請各地參加，詳情請與下列二位負責人

聯絡：

- (a) 胡華灼 (Dick Woo)，或
- (b) 謝錫鴻 (Lawrence Der)。

Hong Kong Garden Ltd.,
1550 Main St., Van., B.C.
V6A 2W8

Tel: 682-2999
682-3777



太平洋區執委會
中華會館——黎全恩，**劉述堯**
洪門——梁肇成，林樹森
聯誼會——黃光大
台山——陳振沛，陳福綏

太平洋區全國理事
劉述堯
林樹森
陳振沛

太平洋區全國執委
林樹森



Marwon Agencies

LIFE, AUTO, FIRE & CASUALTY
Complete Insurance Services Since 1949

利同昌 總代理

四十餘年經驗忠誠為僑胞服務
各類燕梳保險
汽車、商業、住宅、人壽、水及火險
旅遊及新移民醫藥保險
(太平保險·保險太平)

電話: 382-4215

FAX: (604) 382-3550 (圖文傳真)

1620 Government Street, Victoria, B.C. V8W 1Z3

E. M. LEE

B.A., M.E.D., LL.B

BARRISTER, SOLICITOR & NOTARY PUBLIC

李陳美莉大律師

GENERAL PRACTICE

多年豐富經驗

誠意為閣下服務

精通國、粵、英語

電話: 381-1633

3091 Tillicum Road, Victoria V9A 2B2
Opposite Tillicum Mall
Tillicum & Maddock



ROYAL BANK OF CANADA 加拿大皇家銀行

Georgina T.C. Wong 黃王德琴

Manager - Asian Banking

亞洲業務經理

精通國、粵、英語

海外僑胞投資

房屋按揭

私人貸款

商業借款

外匯儲蓄

Douglas and Pandora Branch

1501 Douglas Street
Victoria, B.C. V8W 2G4

Telephone (604) 356-4633

(604) 361-6488

Facsimile (604) 356-4648

UNIVERSITY HEIGHTS JEWELLERS



香港高級首飾技師

修理及訂造各類珠寶首飾

TOMMY WONG

Goldsmith Specialist

309-3980 Shelbourne Street, Victoria, B.C., V8N 3E2

電話: 477-7149 精通國、粵、英語

黃國豪 律師 (公證人)

LARRY WONG
BARRISTER & SOLICITOR

WONG & IVERSON*
1618 GOVERNMENT STREET,
VICTORIA, B.C.
V8W 1Z3

TELEPHONE: (604) 381-7799

FAX: (604) 386-7799

*A Partnership of Personal Law Corporations



DARLENE CHAN, B.Sc., Econ
Investor Advisor

投資顧問

電話 361-2423

傳真 361-2430

基金投資

資產增值稅

股票公債

退休儲蓄計劃

NESBITT THOMSON INC

Indirect Subsidiary of Bank of Montreal

747 Fort Street, 10th Floor

Victoria, B.C., V8W 3E9

親切服務

妥善安排



DAVID WONG

黃縣宏

房屋地產買賣

精通國、粵、英語

sutton group-
westcan realty

AN INDEPENDENT MEMBER BROKER
750 Hillside Avenue
Victoria, B.C. Canada V8T 1Z4

電話:

(24 hrs.) bus: (604) 384-2424

fax: (604) 384-2929

pgr: (604) 389-4483

馬醒華律師

SINCLAIR W. MAR Barrister & Solicitor

- Personal Injury & Insurance
- Real Estate & Conveyances
- Divorce & Family
- Mortgages & Foreclosures
- Corporate & Commercial
- Immigration

私人受傷燕梳賠償
實業買賣交易手續
離婚及贍養
按揭及結束生意手續
公司及商業事務
辦理移民申請

電話: 388-4933

傳真: 383-8935

612 Fisgard Street, 2nd Floor, Victoria, B.C.,

V8W 1R6



本市著名的西洋畫畫家羅伯特·埃莫斯先生 (Robert Amos) 最近出版了一本新書，書名叫做「維多利亞的另一面」 (Victoria, Another View)。這是繼「羅伯特眼中之維多利亞」 (Victoria, by Robert Amos) 之後的第二本書。

這本圖文並茂的新書共有八十頁，包括了他的作品六十九幅，全部彩色印刷。其中有十五幅是本市華埠街景，幅幅顏色鮮豔，用筆活潑生動。唐人街特有的中國色彩在埃莫斯的筆下盡現紙上。

羅伯特不只是個成功的畫家，也是本市有名的藝術評論家。他每逢星期六都在本市泰晤士報上評論本市或外地藝術家的作品，在藝術界甚負盛名。

羅伯特出生于安大略省，在多倫多長大及受教育。並在約克大學取得藝術學士學位。自從 1975 年他移居維多利亞後，就深深地給這個美麗的花園城市所吸引。他決心要將這個幽靜小城的名勝及街景用他的畫筆介紹給每個人——不論是本地居民或外地遊客。

羅伯特經常騎着他的自行車，或拉着他的小三輪車，帶着畫具，跑遍本市大街小巷，將他喜愛的街景用彩筆搬於紙上。他特別喜愛畫舊式電油站、雜貨舖、餐館等比較古老的建築物。由於他曾在日本、泰國等地逗留一年，所以他對東方藝術也甚有心得。他的畫風獨特，色彩鮮豔濃厚。不論建築物或人物，都用他那與眾不同的筆法表達出來。畫中大部分建築物都看似有點傾斜，別有一種風格。

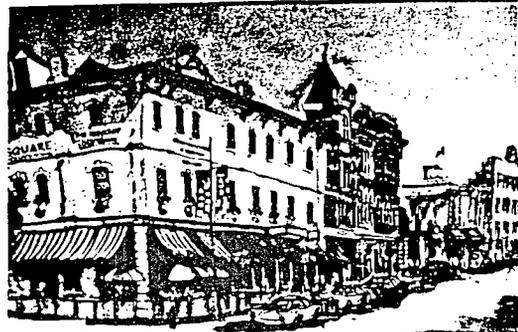
《華埠通訊》讀者對於羅伯特的作品大概都不陌生。自從第一期以來，本刊每期都借用了他的作品作封面及插圖，為本刊增光不少。編者特此向埃莫斯先生致謝。

「維多利亞的另一面」書中各街景建築物都是本地居民所熟悉，是一本不可多得之佳作，請各讀者不可錯過。



Cowichan Trading Co. on Government at Johnson Street, 1992 360 x 265 cm

「維多利亞的另一面」書中的街景。 ↑ ↓



雪中的香美酒家



嶺南畫廊

華裔建築師劉志強 再度獲選為市議員



圖為劉志強闔家歡照。

現任華裔市議員，在十一月份的選舉中獲得勝利，再度被選為維多利亞市議員。

劉志強在本地出生，已婚。他是一位建築師，他的建築師樓就設在本市華埠。他表示此次獲選，有賴廣大市民和各僑胞的支持投票，他非常感激，也很開心。今後他會比以前更加努力為市民服務，務求將維多利亞發展成爲一個更現代化的城市，同時也以提高市民生活水準爲目標。

劉志強表示，現任議員 Bob Cross 當選爲本市市長，他感到非常開心，因他一向與 Bob Cross 主張一致，合作愉快。今後他一定會盡力協助新市長，去處理市政府內的一切事務。

——吳紫雲

華裔會計師張杏芳 獲選沙尼治市議員

本埠華裔女會計師張杏芳。在十一月份的市選中脫穎而出，獲選爲大維多利亞區沙尼治市的市議員。

張杏芳是土生華裔的第二代，今年首次參加市選，她是以獨立人士身份參選的。今次獲選，她感到非常開心，她說她現在有機會爲各市民服務，她一定會遵守諾言，利用她的專業知識，精打細算地運用稅款去建設及發展沙尼治市，使沙尼治市有一個更適合工作和居住的環境。

張杏芳十分感謝各位市民的支持，同時她也多謝各位義務協助競選的工作人員。

——吳紫雲

魏志紅獲選第 61 區學務委員

維多利亞華裔女性魏志紅，在本月二十日的市選中，首次角逐大維多利亞學校局第六十一學校分區學務委員，獲得勝利，而在九位學務委員中佔一席位。

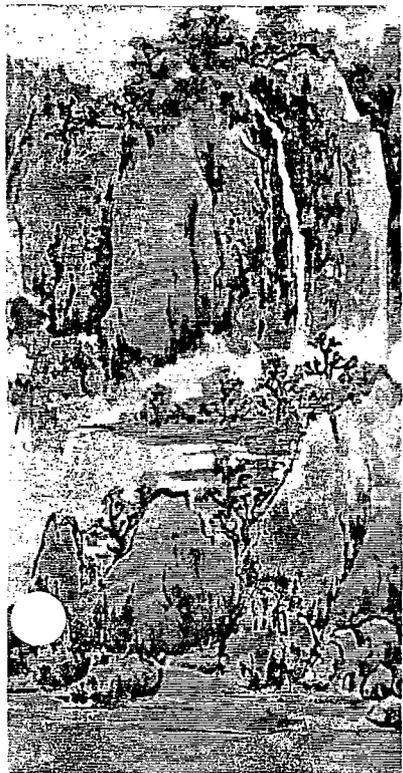
大維多利亞學校局第六十一學校分區包括的地區很廣，其中有維多利亞 (Victoria)，苗來路 (View Royal)，屋卑 (Oak Bay)，依士佳磨 (Esquimalt)，沙尼治 (Saanich) 等五個區域。轄下有五十二個中小學。

魏志紅出生於廣東伍華，自幼隨父母移居維多利亞，現任職卑詩省立渡輪公司。她總結這次競選過程，表示她的弱點是年紀太輕，只有二十六歲，而且還未有孩子，一般選民對她信心不大。相比之下，其他候選人年紀多數在四十至六十多歲之間，且有多年任學務委員經驗。在種種因素之下，她仍能晉身九位學校委員之列，實屬不錯了。

魏志紅說她一定會比別人更加努力去做這份工作，爲本區學童提供更好的學習環境。她要多謝廣大市民的支持，並多謝那些幫助競選的熱心朋友。

在這次競選中，大維多利亞區共有四名華裔候選人，其中的二位女士更是初次參選，他們四人都能獲選，實在是我華裔的光榮。希望他們都能各施所長，爲市民服務。

——吳紫雲



漢字的浩瀚繁雜是盡人皆知的，寫錯用錯在所難免。只是作為文化教育、訊息傳輸之工具，書報出版物仍應竭盡全力避免之。否則白紙黑字留下痕跡過多，也有損形像。俗話說，“看人挑擔不吃力”。即使在下我自己常有錯字漏出，也總會更經常地看到別人臉上的“污濁”。我常犯的錯例倒並不是難以列舉，而是因本人名不見經傳，說出來不足掛齒，登不得“名人軼事”大堂。所以僅在此地批發一個小故事，首先說明錯字難免，藉以事先聲明無意觸犯任何先輩或者後生。

幾年前我在旅途中與一湖南籍人士談及文字種種，雙方同感有些漢字實在冷僻艱深，却又無法排出常用範圍。他隨即舉例講到，當代漢字權威，北京大學名教授王某，在臺灣知名度也是很高的，可是有一日乘火車經湖南郴州，眼見車窗外掠過的站牌，不由口中唸出，“彬州到了。”在一旁全程恭陪的湘籍崇拜者不禁倒抽一口冷氣。原來語言學權威也不認識這個“郴”字（音：抻）。說來這個字的確是難，十二億中國人，恐怕只有到過這地方的人才知道它的正確發音。雙木“林”右側的耳朵傍被看成是三撇，是不易教人察覺的。所以在報紙上出現安徽毫縣（正確的應為“亳”縣，音：勃，底下的“毛”字少一橫。）蘇州角直鎮（正確應為“甯”，音：路，寫成“用”字左上方加一撇。）還是可以原諒的。但是，假如能夠不錯豈不是更好？

由於現在報紙多用電腦排版，有些錯別字是太明顯了，似乎也有理由可原諒。比如有關加拿大的報道出現“楓華旗”字樣，那肯定是“楓葉旗”之誤。文藝版中讀到“經曲歌曲”，也並不費猜。還由此可以猜到該報使用的是字形碼輸入的中文電腦軟件。若有明顯的音同字不同錯字，則是應用註音或是拼音碼輸入的證明。可以原諒，這不是作者、編者的文化水準不夠，而是打字、排版、校對的一系列粗心造成的錯誤，如果這是可以原諒的話。

可是有些似乎是粗心的錯誤，却令人不能容忍。某篇報道談到某某人是體育科研的先驅，然而印出的却是“先趨”。這個同音的“趨”字大打了折扣。則是說此公雖領先一步，却是身不由己很被動的、無意識的、倖幸的，完全失去了原意中的仰慕褒獎之情。幸虧沒有錯寫成“先驅”。

還有一次，某篇報道介紹紐約華人商界一名佼佼者成功發跡的故事。大字標題赫然寫着“某某軍法治廠”，看了使人心驚肉跳，惟恐讀到以“就地槍決”代替“開除出廠”。耐心讀完全文，方知“軍法”應為“兵法”，因為文章講的是其人如何預見市場的變化，而及早地改變產品結構和方向，從而立於不敗之地。漢字就是奧妙，這兩個詞彼此看來很相近，都是談打仗的事情。由於文字沿用的歷史變革，“軍法”指的是管理軍隊、整飭紀律的嚴厲法規，而“兵法”是運用軍力的技巧、謀略、方法。完全是兩回事。這個錯誤肯定是由於中文根底不夠而造成的，在中文還不是強勢文化的環境裡，這種錯誤在報紙大字標題中出現，是要誤人子弟、害我族裔的。是不容許再次出現的，是屬於即使難免，也要儘力避免的。

另有諷刺意味的是，有時候某種錯誤的出現，受其害的反倒是寫錯的作者，當然校閱的編者也難免被人指責。前不久有一篇洋洋灑灑的大幅論文，分析中國大陸的“宏觀調控”政策的成敗。這個“宏觀調控”概念已在報紙上出現幾個星期，而且也談到，這是最先由臺灣最高層幕僚人物訪問大陸時，向中共大佬傳授經驗而後被接受的理論，再迅即推向全國強制實行的措施。成效如何，已有多篇報道。想不到幾個星期以後的這篇宏文，從頭到底，從大小標題到正文小字，全部用“橫觀調控”印

轉下頁



JAMES NORRIS LTD.

Immigration Advisers & Advocates

前任資深移民官員誠懇為閣下辦理各項：

- 家庭移民
- 協助或擔保親屬移民
- 商業移民：包括創業投資自僱
- 首次面談，完全免費
- 一九八二年成立
- FAMILY CLASS IMMIGRATION
- ASSISTED RELATIVE IMMIGRATION
- INVESTORS AND ENTREPRENEURS
- 1ST CONSULTATION FREE
- ESTABLISHED IN 1982

TELEPHONE: (604) 382-4234 FAX: (604) 380-7299
500-645 FORT ST., VICTORIA, B.C. V8W 1G2

移 協 移
民 助 民
到 你 顧
加 的 問
拿 親 屬
大 屬

接上頁

出，由於始終加了引號，更顯突出。“宏觀”與“橫觀”是截然不同的兩個概念，即使可以原諒作者的某種北方方言造成的同音錯字，但是由概念不清的題材，引發而出的論述，能不令人生疑嗎？這樣佔了大報半個版面的文章，實在是有損作者、編者的顏面，不至於會貽誤後生小子的。因為有興趣看這類文章的，對這類錯誤的辨別，已是一種常識。而看不出錯誤的讀者，也不會對這類文章感興趣，也就不會身受其害。所以這種錯誤對讀者來說，倒是不怕多的。

至於譯寫文章，對兩種語言都要精通。若有錯誤，那多數是理解或表達的錯誤，當然也有輕重之分，但都不是屬於我們常說的中文錯別字問題。有些人名地名的翻譯錯誤，應是錯別字一類的了。西文專用名詞的漢譯，除了極少數約定俗成的譯法，現行一致的是音譯。然而中國人方言太多，用標準國語的還可以有幾十個音同字不同的選擇，所以人名地名的漢譯要想統一，大約要在中國統一以後再過幾年甚至幾十年的時間。可是不管哪樣的漢譯，總得要貼近原文的正確發音。不久前見報載美加西海岸分界處的“瑣達富卡海峽”，被譯成“川達夫卡”。百思不得其解，“富”與“夫”不僅是可以原諒，而且是絕對允許的通用。這“瑣”字發音怎麼會變成“川”字。猛然醒悟以後，倒也不難解了。原來這英文原名是西班牙字，仍用西班牙語音。所有的英語人士都如是發音，而那位“川”字譯者在此不足一點，望文生音，杜撰了這個錯誤的音譯。所以漢譯洋名的時候，至少還要用眼角留心周圍的譯法，以免生錯。

有些錯字，以訛傳訛，已被廣泛接受，誰也無法阻止了。科學知識界人士一向以嚴謹勝於他人，尤其是數學界了。中國的數字，是每四位數，升一個等級，萬、億、兆，那一兆就是一萬億，用阿拉伯數字寫來就是十二個零。而西人習慣是每三位數為一級，常用的七位數是百萬級。漢語用百萬兩個字，科學界嫌麻煩，不知何時起，用“兆”代替了。今天尤其是電腦界人士，書面口頭均以“兆”代用“百萬”了。然而日常生活中的言談文字仍用“百萬”級，即使電腦業界的百萬富翁，數以百萬計，也沒人會嫌麻煩去用“兆”代稱了。所以錯字也有不錯的可能。

錯別字難免，如果知道何以致錯，那就不是不可避免的了。



* 《華埠通訊》歡迎各界人士投稿，下期截稿日期是 一月三十日。

* 《華埠通訊》歡迎各行業刊登廣告，詳情請與陳熾 Daniel Chan 384-7352，劉志強 Alan Lowe 360-2888 或吳紫雲 Kileasa Wong 383-8402接洽。

* 本刊承孔士山房協助中文打字及排版，特此鳴寫。孔士山房專營英漢翻譯以及中文電腦排版。如您有需要，請電話或傳真：Fred Kong. 592-8970

* 本刊封面及部分插圖由本埠名畫家羅伯特·埃莫斯先生 Robert Amos 免費供給。羅伯特先生擅長畫街頭小景、建築物及人物。有意請洽電話：389-0303

* 本刊承 Hillside Printing & Copy Centre 協助排版及印刷，特此鳴謝。Hillside Printing 位於 3050 Nanaimo 街。電話：386-5542，傳真：386-7838

* 《華埠通訊》可在下列各商號免費索取：『利同昌』、『晉美酒家』、『中華書局』、宏興中藥行 及華埠各大商店。

租賃合約與稅務條例

——陳德光

很多自僱商人，或以賺取佣金的經紀往往問我，在稅務上是否認租汽車比購買汽車有利。因為認租者可以全數報銷租金，而購買者只能夠扣除折舊，所以認租比購買有利。其實，答案是很複雜的，首先是要從一份租賃合約開始。

也許你會認為，所有租賃合約都該被視為租賃，可惜，在加拿大的稅務條例下並非一定如此。生意人往往以為租賃與買賣乃兩種截然不同之兩回事，但是，加拿大稅務局在報稅目的上會將某些租賃合約視為出售合約的。

無論你是出租者或是認租者，在簽署租賃合約前必須清楚明瞭該項合約將會帶給你的稅務影響。加拿大稅務局之所以對租賃合約如此謹慎乃是為着防止那些大額的資產買賣被藉以當作租賃費用使其與收入相抵消而沒有正確地將其記錄為購買或出賣資產的投資。

為了這個原因，加拿大稅務局審閱每份租約中所列出的租賃目的以將其分類為出售或出租合約。若合約的開端便註明該合約的目的是將出租物件的所有權由一方移交給另一方，包括該項物件的擁有權、使用權及冒險性完全由出租者轉移給認租者，則這份合約會被視為出售合約而非出租合約。

通常在下列情形下，租賃合約會被視為出售合約的：

- 合約中列明在付出某特定限額租金後認租者會自動擁有該出租物件的所有權。
- 合約中列明認租者在租約期間或終止租約後必須將該出租物件收購。又或合約中有保證認租者或第三者必須付足全數租金予出租者的條文。（若該項保證在合約中列明是由於認租者損壞出租物件而導致者，則除外。）
- 合約中有列明認租者可以在租約期間或終止租約後以低於市價將出租物件購買之權利。
- 合約中列明認租者有權以某特定價錢或在某特定情形下將該出租物件收購而不受任何人士禁止。

雖然加拿大稅務局已表示納稅人不可能將其合約在法律上的效用而反駁其稅務，但是，納稅人似乎是仍然保留有法律追究權利的。

認租者

作為認租者，如何瞭解租賃合約中所須付之款項是會視為租賃費用或資產投資金額呢？最重要的是要仔細閱讀合約的文字及用語從而考慮自己的生意是否符合作為租金費用減除的資格。

出租者

作為出租者，如果是將租賃合約考慮為純粹出租作報稅目的，那麼所有由租賃所帶來的入息要填報為租金收入。如果將該租賃合約考慮為出售合約作報稅目的，則該項租賃收入要當出售該項物件的價值來填報。同時，如果該租賃的總收入高於該出租物件之市價，那麼出租者要將該筆收入拆分為本金和利息來填報。即是說，報稅時出租者將利息適當填報，而本金則被視為出售價及該高於成本之收入會填報入該年總收入中繳納適當之稅款。

（認租者方面，可以將本金作為該出租物件之成本價，而利息則可以當做利息費用扣除。）

簽署租賃合約前

無論你是認租者或出租者，在簽署租約前要認真考慮該合約所會為你帶來的稅務影響是否與你的全盤投資計劃毫無衝突。錯誤的決定必會損害你的資金運用，例如，本來以為是純粹租賃的，却突然間驚覺在稅務條例下成了買賣合約。因此，租賃合約是不能魯莽簽署的。

最後，除了從稅務的角度去看之外，還要從投資角度和借貸角度去看。因為一般認租的利息很重，遠比銀行利息為高，所以有利與不利是要從整體來看，不能單從稅的角度來看。

